



กลุ่มภารกิจจดหมายเหตุและสารนิเทศท้องถิ่น

สำนักหอสมุด มหาวิทยาลัยแม่โจ้ NORTH CLIPPING 2557/ 00008

ชื่อหนังสือพิมพ์	วันที่	ปีที่	ฉบับที่	หน้า
ไทยนิวส์	01 ก.ย. 2556	44	15674	5

ถ้อยคำล้านนวล้านนา

ของบ่มักบ่ข้างขับจำ

ของบ่ลำบ่ข้างกำป้อน

ฮุดบ่ลู่บ่ลู่ฮุดฮัว

ฮุดบ่ลัวบ่ลู่ลัวบ่



ของบ่มักบ่ข้างขับจำ ของบ่อลำบ่ข้าง
กำป้อน อ่านออกเสียงให้ใกล้เคียงกับภาษาล้าน
นาว่า “ของบ่มักบ่อข้างขับจำ ของบ่อลำบ่อ
ข้างกำป้อน”คำว่า “มัก” หมายถึง ชอบ “บ่ข้าง”
คือ ขัดข้องไม่สะดวกที่จะทำ “ขับจำ” หมายถึง
บังคับ “ลำ” คือ อร่อย และ “กำ” หมายถึง
หยิบ ทั้งหมด แปลว่า สิ่งของที่คนเขาไม่ชอบ ไม่
รู้จะบังคับให้ชอบได้อย่างไร หรือ อาหารที่ไม่อร่อย
ก็ไม่ว่าจะป้อนส่งเข้าปากได้อย่างไรเช่นกัน สำนวน
นี้ หมายความว่า รู้สึกขัดข้องใจ หรือไม่สบายใจ
ในอันที่จะบังคับให้คนอื่นทำในสิ่งที่เจ้าของเขาไม่
ชอบ.

สนั่น ธรรมธิ

สำนักส่งเสริมศิลปวัฒนธรรม

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

(ภาพประกอบโดย ต่อพงษ์ เสมอใจ)